

## 民數記第十四章譯文對照

和合本民 14:1 當下全會衆大聲喧嚷；那夜百姓都哭號。

拼音版民 14:1 D ā ngxià, quánhuì zhòng dàsh ē ng xu ā n n ā ng. nà yè b ǎ i xìng d ō u k ū haó.

呂振中民 14:1 當下全會衆就放聲嚷起來；那一夜人民都哭了。

新譯本民 14:1 當時，全體會衆大聲喧嚷；那夜衆民都哭號。

現代譯民 14:1 以色列全會衆整夜悲嘆哀號。

當代譯民 14:1 聽了他們的報告以後，會衆都嘩然失色，整夜哭泣哀號。

思高本民 14:1 全會衆都大聲喧嚷，人民哭了一夜。

文理本民 14:1 會衆大聲號呼、是夜鹹哭、

修訂本民 14:1 全會衆大聲喧嚷，那夜百姓哭號。

KJV 英民 14:1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

NIV 英民 14:1 That night all the people of the community raised their voices and wept aloud.

和合本民 14:2 以色列衆人向摩西、亞倫發怨言，全會衆對他們說：“巴不得我們早死在埃及地，或是死在這曠野。

拼音版民 14:2 Y ĭ s à l i è zhòng rén xiàng M ó x ī , Y à l ún f ā yu à n y ā n . quán huì zhòng duì t ā men shu ō , b ā bù dé w ō men z ā o s ĭ z à i A i j í d ì , hu ò sh ì s ĭ z à i zh è ku à n g y e .

呂振中民 14:2 以色列衆人向摩西亞倫發怨言；全會衆對他們說：『巴不得我們早死在埃及地！巴不得我們早死在這曠野！

新譯本民 14:2 以色列人向摩西和亞倫發怨言；全體會衆都對他們說：“但願我們早死在埃及地，或死在這曠野。

現代譯民 14:2 他們埋怨摩西和亞倫說：「我們寧願死在埃及或死在曠野！

當代譯民 14:2 以色列人都埋怨摩西和亞倫，對他們說：“我們寧願死在埃及或荒野！

思高本民 14:2 以色列子民都抱怨梅瑟和亞郎；全會衆對他們說：「巴不得我們都死在埃及地，都死在曠野！

文理本民 14:2 以色列族怨摩西亞倫、僉曰、願我亡于埃及、或殞于斯野爲幸、

修訂本民 14:2 以色列衆人向摩西和亞倫發怨言，全會衆對他們說：“我們寧願死在埃及地，寧願死在這曠野！

**KJV 英民 14:2** And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

**NIV 英民 14:2** All the Israelites grumbled against Moses and Aaron, and the whole assembly said to them, "If only we had died in Egypt! Or in this desert!

**和合本民 14:3** 耶和華爲什麼把我們領到那地，使我們倒在刀下呢？我們的妻子和孩子必被擄掠，我們回埃及去豈不好嗎？”

**拼音版民 14:3** Yē hé huá wèi shén me bǎ wǒ men lǐ ng dào nà dì, shǐ wǒ men dǎ o zài dā o xià ne, wǒ men de qī zi hé hái zi bì bèi lü e. wǒ men huí Aijí qù qǐ bù hǎ o ma,

**呂振中民 14:3** 永恒主爲什麼把我們領到這地來倒斃在刀劍之下呢？我們的妻子和小孩必被擄掠了。我們回埃及去、不更好麼？」

**新譯本民 14:3** 耶和華爲什麼把我們領到這地來，死在刀劍之下呢？我們的妻子和孩子要被擄掠。我們回埃及去，豈不更好嗎？”

**現代譯民 14:3** 上主爲甚麼領我們到那地方去？我們一定會被殺死，我們的妻兒一定會被擄去。我們回埃及去不更好嗎？」

**當代譯民 14:3** 主爲甚麼要把我們領到這裏來，死在巨人的刀下，讓我們的妻兒作人家的俘虜？我們回埃及去，不是更好嗎？”

**思高本民 14:3** 爲什麼上主引我們到那地方死在刀下，叫我們的妻子兒女當作戰利品？再回埃及去，爲我們豈不更好？」

**文理本民 14:3** 耶和華何爲導我至此、使我僕于刃、妻孥被虜、我歸埃及、不猶美乎、

**修訂本民 14:3** 耶和華爲什麼要把我們領到那地，讓我們倒在刀下呢？我們的妻子和孩子必成爲擄物。我們回埃及去豈不更好嗎？”

**KJV 英民 14:3** And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

**NIV 英民 14:3** Why is the LORD bringing us to this land only to let us fall by the sword? Our wives and children will be taken as plunder. Wouldn't it be better for us to go back to Egypt?"

**和合本民 14:4** 衆人彼此說：“我們不如立一個首領，回埃及去吧！”

**拼音版民 14:4** Zhòng rén bǐ cǐ shuō, wǒ men bú rú lì yī gè shǒu lǐ ng huí Aijí qù ba.

**呂振中民 14:4** 他們就彼此說：「我們立個首領，回埃及去吧！」

**新譯本民 14:4** 于是他們彼此說：“我們另立一個首領，回埃及去吧。”

現代譯民 14:4 他們彼此說：「我們來選一個領袖帶我們回埃及吧！」

當代譯民 14:4 他們議論紛紛地說：“我們另外立一個領袖帶我們回埃及去吧！”

思高本民 14:4 于是彼此說：「我們另立頭目，回埃及去。」

文理本民 14:4 遂相議曰、莫若立帥、以歸埃及、

修訂本民 14:4 他們彼此說：“我們不如選一個領袖，回埃及去吧！”

**KJV 英民 14:4**And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

**NIV 英民 14:4**And they said to each other, "We should choose a leader and go back to Egypt."

**和合本民 14:5** 摩西、亞倫就俯伏在以色列全會衆面前。

拼音版民 14:5 Móxī, Yàlún jiù fū fú zài Yǐ sè liè quán huì zhòng miàn qián.

呂振中民 14:5 摩西亞倫就臉俯伏在以色列人會衆全體大眾面前。

新譯本民 14:5 摩西和亞倫就俯伏在以色列全體會衆面前。

現代譯民 14:5 摩西和亞倫在人民面前俯伏地上，

當代譯民 14:5 摩西和亞倫聽了他們的話，就俯伏在以色列全會衆面前。

思高本民 14:5 梅瑟和亞郎遂俯伏在以色列子民全會衆前。

文理本民 14:5 摩西亞倫俯伏于以色列會衆前、

修訂本民 14:5 摩西和亞倫在以色列全會衆面前臉伏于地。

**KJV 英民 14:5**Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

**NIV 英民 14:5**Then Moses and Aaron fell facedown in front of the whole Israelite assembly gathered there.

**和合本民 14:6** 窺探地的人中，嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒，撕裂衣服，

拼音版民 14:6 Kuī tàn dì de rén zhōng, nèn de érzi Yuē shū yà hé Yé fū ní de érzi Jiā lè sī lì è yī fu,

呂振中民 14:6 窺探那地的人之中、嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒、就撕裂衣服，

新譯本民 14:6 窺探那地的人中，有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒；他們撕裂衣服，

現代譯民 14:6 嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒這兩名探子悲傷地撕裂了衣服，

當代譯民 14:6 在偵察迦南的十二人中，嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒都撕裂衣服，

思高本民 14:6 偵探那地方的人中，有農的兒子若蘇厄和耶孚乃的兒子加肋布，他們撕裂了自己的衣服，

文理本民 14:6 窺其地者、間有嫩之子約書亞、耶孚尼子迦勒、自裂其衣、

修訂本民 14:6 窺探那地的人中，嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒撕裂衣服，

**KJV 英民 14:6** And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

**NIV 英民 14:6** Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, who were among those who had explored the land, tore their clothes

**和合本民 14:7** 對以色列全會衆說：“我們所窺探經過之地是極美之地。

拼音版民 14:7 Duì Yǐ sè liè quán huì zhòng shuō , wǒ men suǒ kōng tàn , jī ngguò zhī dì shì jí měi zhī dì.

呂振中民 14:7 對以色列人全會衆說：「我們所經過而窺探的地、是極其美好之地。

新譯本民 14:7 對以色列全體會衆說：“我們去窺探的那地，是十分美好的地方。

現代譯民 14:7 對人民說：「我們所偵察的那片土地是非常肥沃的土地。

當代譯民 14:7 向以色列會衆宣告說：“我們所偵察的地方，實在是一個非常好的地方；

思高本民 14:7 告訴以色列子民全會衆說：「我們偵探所經過的地方，確是一片極好的地方。

文理本民 14:7 告以色列會衆曰、我所經行、窺察之地、厥土甚美、

修訂本民 14:7 對以色列全會衆說：“我們所走過、所窺探之地是極美之地。

**KJV 英民 14:7** And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

**NIV 英民 14:7** and said to the entire Israelite assembly, "The land we passed through and explored is exceedingly good.

**和合本民 14:8** 耶和華若喜悅我們，就必將我們領進那地，把地賜給我們，那地原是流奶與蜜之地。

拼音版民 14:8 Yē hé huá ruò xǐ yuè wǒ men , jiù bì jiāng wǒ men lǐ ng jìn nà dì , bǎ dì cì gei wǒ men . nà dì yuán shì liú nǎ i yǔ mì zhī dì.

呂振中民 14:8 永恒主若喜愛我們，他就會領我們進那地、把地賜給我們、就是流奶與蜜之地。

新譯本民 14:8 耶和華若是喜悅我們，就必把我們領進那地，把那地賜給我們，那地原是流奶與蜜的地。

現代譯民 14:8 如果上主喜歡我們，他會領我們到那裏，把那片流奶與蜜的肥沃土地賜給我們。

當代譯民 14:8 主是恩待我們的，他必帶領我們到那裏去，把那土地賜給我們；那實是一塊到處都是奶和蜜的好地方。

思高本民 14:8 若上主恩待我們，必引我們到那裏去，將那地方賜給我們。那實在是一塊流奶流蜜的地方。

文理本民 14:8 流乳與蜜、如耶和華悅我、必導我至其地、以之錫我、

修訂本民 14:8 耶和華若喜愛我們，就必領我們進入那地，把這流奶與蜜之地賜給我們。

**KJV 英民 14:8**If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

**NIV 英民 14:8**If the LORD is pleased with us, he will lead us into that land, a land flowing with milk and honey, and will give it to us.

**和合本民 14:9** 但你們不可背叛耶和華，也不要怕那地的居民，因為他們是我們的食物，并且蔭庇他們的已經離開他們。有耶和華與我們同在，不要怕他們！”

**拼音版民 14:9**Dàn n ĭ men bùkè beipàn Y ē héhuá, y e búyào pà nà dì de j ū mǐn. y ĭ nwei t ā men sh ĭ w ō men de sh íwù, bìngqi e y ĭ nbì t ā mende y ĭ j ìng lík ā i t ā men. y ǒ u Y ē héhuá y ū w ō men tóng zài, búyào pà t ā men.

**呂振中民 14:9** 只是你們不可背叛永恒主，也不要怕那地的人民，因為他們是我們的所可吃的；并且蔭庇他們的已經離開他們，而永恒主却和我們同在；不要怕他們。」

**新譯本民 14:9** 只要你們不背叛耶和華，就不必怕那地的人，因為他們是我們的食物；蔭庇他們的，已經離開他們了，耶和華却與我們同在；不要怕他們。”

**現代譯民 14:9** 你們不要背叛上主，不要怕當地的居民。我們將輕易地征服他們。上主跟我們同在；他已經擊敗了那些保護他們的神明。所以你們不要害怕！」

**當代譯民 14:9** 你們不要背叛主，也不要害怕當地的人，他們不過是我們的獵物而已。蔭庇他們的已經除掉了。既然有主與我們在一起，我們就不必害怕他們。”

**思高本民 14:9** 只要你們不反抗上主，就不必怕那地方的人民，因為他們要作我們的掠物；護佑他們的，離開了他們，上主却與我們同在；所以不要怕他們。」

文理本民 14:9 勿叛耶和華、勿畏其地之民、彼無扞衛、必為我食、耶和華與我偕、勿懼之、

修訂本民 14:9 但你們不可背叛耶和華，也不要怕那地的百姓，因為他們是我們的食物。保護他們的已經離開他們，耶和華却與我們同在。不要怕他們！”

**KJV 英民 14:9**Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

**NIV 英民 14:9**Only do not rebel against the LORD. And do not be afraid of the people of the land, because we will swallow them up. Their protection is gone, but the LORD is with us. Do not be afraid of them."

**和合本民 14:10** 但全會衆說：“拿石頭打死他們二人！”忽然，耶和華的榮光在會幕中向以色列衆人

顯現。

拼音版民 14:10 Dàn quánhuì zhòng shu ō , nǎ shítou dǎ s ĭ t ā men èr rén. h ū rán, Y ē héhuá de rónggu ā ng zài huì mù zh ō ng xiàng Y ĭ sèliè zhòngrén xi ǎ nxiàn.

呂振中民 14:10 全會衆都說要扔石頭把這二人砍死。永恒主的榮光却在會棚中向以色列衆人顯現。

新譯本民 14:10 全體會衆都說要用石頭打死他們二人。這時，耶和華的榮光在會幕中向以色列衆人顯現。

現代譯民 14:10 但全會衆威脅他們，要用石頭打死他們兩人。可是突然間，人民看見了上主的榮光出現在聖幕上面。

當代譯民 14:10 但會衆却非常激動，還企圖用石頭打死他們。這時候，主的榮光就在會幕中向以色列人顯現。

思高本民 14:10 全會衆正說要用石頭砸死他們時，上主的榮耀在會幕上顯示給全以色列子民。

文理本民 14:10 會衆命擊以石、耶和華之榮光、顯于會幕、在以色列衆前、○

修訂本民 14:10 當全會衆正說著要拿石頭打死他們的時候，耶和華的榮光在會幕中向以色列衆人顯現。

KJV 英民 14:10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

NIV 英民 14:10 But the whole assembly talked about stoning them. Then the glory of the LORD appeared at the Tent of Meeting to all the Israelites.

和合本民 14:11 耶和華對摩西說：“這百姓藐視我要到幾時呢？我在他們中間行了這一切神迹，他們還不信我要到幾時呢？”

拼音版民 14:11 Y ē héhuá duì M ó x ĭ shu ō , zhè b ǎ ixìng mi ǎ oshì w ō yào dào j ĭ shí ne, w ō zài t ā men zh ō ngji ā n xíng le zhè y ĭ qiè shénj ĭ , t ā men hái bú xìn w ō yào dào j ĭ shí ne,

呂振中民 14:11 永恒主對摩西說：「這人民藐視我、要到幾時呢？雖有我在他們中間所行的一切神迹、他們還不信我、要到幾時呢？」

新譯本民 14:11 耶和華對摩西說：“這民藐視我要到幾時呢？我雖然在他們中間行了這些神迹，他們還是不信我要到幾時呢？”

現代譯民 14:11 上主對摩西說：「這些人棄絕我要到幾時呢？他們不信賴我要到幾時呢？雖然我在他們當中行了許多神迹，他們仍然不信我。」

當代譯民 14:11 主對摩西說：“這些人藐視我要到甚麼時候呢？我在他們中間行了這麼多神迹，他們仍舊不相信我！他們懷疑我要到甚麼時候呢？”

思高本民 14:11 上主對梅瑟說：「這人民輕慢我要到幾時呢？我雖在他們中行了那些神迹，他們仍不相信我，要到幾時呢？」

文理本民 14:11 耶和華諭摩西曰、斯民輕我、將至何時、我于其中行斯异迹、而彼仍弗信我、將至何

時、

修訂本民 14:11 耶和華對摩西說：“這百姓藐視我要到幾時呢？我在他們中間行了這一切神迹，他們還不信我要到幾時呢？”

KJV 英民 14:11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

NIV 英民 14:11 The LORD said to Moses, "How long will these people treat me with contempt? How long will they refuse to believe in me, in spite of all the miraculous signs I have performed among them?"

和合本民 14:12 我要用瘟疫擊殺他們，使他們不得承受那地，叫你的後裔成爲大國，比他們強勝。”

拼音版民 14:12 Wǒ yào yòng wēnyì jī shā tā men, shǐ tā men bù dé chéngshòu nà dì, jiào nǐ de hòuyì chéngwéi dà guó, bǐ tā men qiǎng shèng.

呂振中民 14:12 我要用瘟疫擊殺他們，趕滅他們；我要使你成爲大國、比他們強盛。」

新譯本民 14:12 我要用瘟疫擊殺他們，除滅他們；我要使你成爲大國，比他們還強。”

現代譯民 14:12 我要降瘟疫毀滅他們，但我要立你作一國的父；你的國要比他們的強大！」

當代譯民 14:12 我要用瘟疫擊殺他們，剝奪他們的一切。我要使你的後代成爲一個比他們更強大、更昌盛的民族。”

思高本民 14:12 我要用瘟疫打擊他們，鏟除他們，使你成爲一個比他們更強大，更昌盛的民族。」

文理本民 14:12 我必降疫癘以擊之、絕之于其業、使爾後裔爲國、較彼尤大且強、

修訂本民 14:12 我要用瘟疫擊殺他們，使他們不得承受那地。我要使你成爲大國，比他們強大。”

KJV 英民 14:12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

NIV 英民 14:12 I will strike them down with a plague and destroy them, but I will make you into a nation greater and stronger than they."

和合本民 14:13 摩西對耶和華說：“埃及人必聽見這事，因爲你曾施展大能，將這百姓從他們中間領上來。”

拼音版民 14:13 Móxī duì Yē hé huá shuō, Àijí rén bì tīngjiàn zhè shì. yīn wéi nǐ céng shīzhǎn dà néng, jiāng zhè bǎixìng cóng tā men zhōngjiān lǐng shàng lái.

呂振中民 14:13 摩西對永恒主說：「這樣、埃及人一定聽見，一定會對這地的居民說；因爲你曾施展你的大能力將這人民從他們中間領上來；

新譯本民 14:13 摩西對耶和華說：“這樣埃及人必聽見這事，因爲你曾用大能，把這民從他們中間領上來；

現代譯民 14:13 可是，摩西對上主說：「你用你的大能領這些人離開了埃及。當埃及人聽見你對你的子民所做的事以後，

當代譯民 14:13 但是，摩西對主說：“埃及人一定會聽到這事的，主啊！你曾經用大能把這民族從埃及人中間領出來，

思高本民 14:13 但是梅瑟對上主說：「埃及人如果聽說這事，因為你曾用威力由他們中領出這民族來，文理本民 14:13 摩西對耶和華曰、如是、埃及人必聞其事、蓋爾昔施大能、率斯民出其中、

修訂本民 14:13 摩西對耶和華說：“埃及人必聽見，因你曾施展大能，領這百姓從他們中間出來。

KJV 英民 14:13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

NIV 英民 14:13 Moses said to the LORD, "Then the Egyptians will hear about it! By your power you brought these people up from among them.

和合本民 14:14 埃及人要將這事傳給迦南地的居民，那民已經聽見你耶和華是在這百姓中間，因為你面對面被人看見，有你的雲彩停在他們以上。你日間在雲柱中，夜間在火柱中，在他們前面行。

拼音版民 14:14 Aijí rén yào jiàng zhè shì chuán gei Jiā nán dì de jū mǐn. nà mǐn yǐ jīng tīng jiàn nǐ yē hé huá shì zài zhè bǎi xìng zhōng jiān. yǒu nǐ de yún cǎi tíng zài tā men yǐ shàng. nǐ rì jiān zài yún zhù zhōng, yè jiān zài huǒ zhù zhōng, zài tā men qián miàn xíng.

呂振中民 14:14 他們早已聽見永恒主你在這人民中間、永恒主你親眼相對地看見，你的雲彩停在他們上頭，你在他們前面領路、日間在雲柱中、而夜間在火柱中。

新譯本民 14:14 埃及人也必告訴那地的居民。那地的居民也曾聽見你耶和華是在這人民中間，你耶和華曾面對面的向人顯現，你的雲彩常停在他們上面；日間你在雲柱中，夜間你在火柱中，走在他們前面。

現代譯民 14:14 他們要告訴這地的居民。這裏的居民已經聽見你一上主跟我們同在的消息。你的雲彩停在我們上面的時候，你清楚地向我們顯現。白天，你在雲柱裏領我們；晚上，你在火柱裏引導我們。

當代譯民 14:14 他們一定把這些事都告訴了迦南的居民；因此，他們一定已經聽過你是在這民族當中的。你的雲彩停留在以色列人上頭的時候，他們都親眼見過你的榮耀。白天你用雲柱，黑夜你又用火柱在他們前面領路。

思高本民 14:14 他們將說什麼？這地方的居民也曾聽說：你上主是在這民族中；你上主曾面對面地發顯出來，你的雲彩常停在他們上面；白日你乘雲柱，黑夜你乘火柱，走在他們前面。

文理本民 14:14 埃及人必以告斯土之民、彼已聞爾耶和華居以色列族中、因爾顯見、為衆目擊、爾雲止于其上、晝導以雲柱、夜導以火柱、

修訂本民 14:14 埃及人要告訴這地的居民，他們已經聽見你一耶和華是在這百姓中間，因為你一耶和



華面對面 t 顯示自己，你的雲彩停在他們以上。你日間在雲柱中，夜間在火柱中，在他們的前面行。

**KJV 英民 14:14** And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

**NIV 英民 14:14** And they will tell the inhabitants of this land about it. They have already heard that you, O LORD, are with these people and that you, O LORD, have been seen face to face, that your cloud stays over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night.

**和合本民 14:15** 如今你若把這百姓殺了，如殺一人，那些聽見你名聲的列邦必議論說：

**拼音版民 14:15** Rújī n n ī ruò b ǎ zhè b ǎ i xìng sh ā le, rú sh ā y ī rén, nà xī ē t ī ng j iān n ī m íng shēng de liè b ā ng bì y ī lùn sh u ō ,

**呂振中民 14:15** 如今你若把這人民殺死，如同殺死一人，那麼那些聽見你名聲的外國人就會議論說：

**新譯本民 14:15** 現在如果你把這人民殺死，像殺死一人，那些聽見你名聲的萬國就必議論說：

**現代譯民 14:15** 現在，如果你擊殺你的子民，那些聽見過你名聲的國家會說，

**當代譯民 14:15** 如果你這樣就消滅這民族，那些聽見過你名聲的國家，就必定會議論紛紛，說：

**思高本民 14:15** 現在，如果你消滅這民族如消滅一個人一樣，這些曾聽到你聲名的外邦民族必要議論說：『

**文理本民 14:15** 今爾若殲斯民、如戮一人、嘗聞爾名之國必曰、

**修訂本民 14:15** 你若把這百姓殺了，好像殺一個人那樣，那聽見你名聲的列國必說：

**KJV 英民 14:15** Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

**NIV 英民 14:15** If you put these people to death all at one time, the nations who have heard this report about you will say,

**和合本民 14:16** ‘耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地，所以在曠野把他們殺了。’

**拼音版民 14:16** Y ē hé huá y ī n wēi bù néng b ǎ zhè b ǎ i xìng l ī ng jìn t ā xiàng t ā men q ǐ shì y ī ng x ū zh ī dì, su ō y ī zài kuàng y e b ǎ t ā men sh ā le.

**呂振中民 14:16** 『這是因為永恒主不能把這人民領進他向他們起誓應許之地、故此在曠野把他們宰殺掉了。』

**新譯本民 14:16** ‘因為耶和華不能把這民領進他向他們起誓應許的地，所以在曠野把他們殺了。’

**現代譯民 14:16** 你在曠野擊殺了你的子民是因為你不能領他們進你所應許賜給他們的土地去。

當代譯民 14:16 ‘主因為沒有辦法把這民族領到所應許的地方去，所以就在荒野把他們殺掉算了。’

思高本民 14:16 由于上主不能引這民族進入他對他們所誓許的地方，就在曠野將他們殺了。』

文理本民 14:16 耶和華不能導斯民、人所誓許之地、故滅之于野、

修訂本民 14:16 '耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地，所以在曠野把他們殺了。'

**KJV 英民 14:16** Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

**NIV 英民 14:16** 'The LORD was not able to bring these people into the land he promised them on oath; so he slaughtered them in the desert.'

和合本民 14:17 現在求主大顯能力，照你所說過的話說：

拼音版民 14:17 Xiànzài qiú zhǔ dà xiǎn nénglì, zhào nǐ suǒ shuō de huà shuō,

呂振中民 14:17 現在求主大顯能力，照你所說過的話說：

新譯本民 14:17 現在求主大發能力，照著你說過的話：

現代譯民 14:17 因此，我現在懇求我主顯出大能，實現你的應許。你曾經說過：

當代譯民 14:17 現在，求主顯出偉大的權能，正如你所宣告的一樣。你說：

思高本民 14:17 吾主，如今求你，大發寬容，如你曾聲明說：

文理本民 14:17 茲求我主、施厥大力、如昔所言曰、

修訂本民 14:17 現在求主顯出大能，照你說過的話說：

**KJV 英民 14:17** And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying,

**NIV 英民 14:17** "Now may the Lord's strength be displayed, just as you have declared:

和合本民 14:18 ‘耶和華不輕易發怒，并有豐盛的慈愛，赦免罪孽和過犯，萬不以有罪的為無罪，必追討他的罪，自父及子，直到三四代。’

拼音版民 14:18 Yē héhuá bú qīngyì fānù, bìng yǒu fēngshèng de cíài, shèmiǎn zuìniè héguō fàn. wàn bú yǐ yǒu zuì de wéi wú zuì, bì zhuī tāo tāo de zuì, zì fù jí zǐ, zhìdào sān sì dài.

呂振中民 14:18 『永恒主不輕易發怒，乃有豐盛的堅愛；他饒赦罪愆、過犯；萬不以有罪為無罪，乃是要察罰罪愆，從父親到兒子、到三四代。』

新譯本民 14:18 ‘耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛；他赦免罪孽和過犯；絕不以有罪的為無罪，必追討罪孽，自父到子，直到三四代。’

現代譯民 14:18 『我是上主；我不輕易發怒。我有豐盛的慈愛；我赦免罪惡和過犯。然而，我一定要因父母的罪而懲罰他們的子孫，甚至到第三、第四代。』

當代譯民 14:18 ‘主不輕易發怒，充滿慈愛；他赦免過犯和罪孽，但他決不會把有罪的視為無罪。他要追討罪債，父罪子償，直到三、四代。’

思高本民 14:18 上主緩于發怒，富于仁慈，寬赦過犯和罪過，但決不豁免懲罰，父親的過犯，要向子孫追討，直到三代四代。

文理本民 14:18 耶和華遲于發怒、富有恩惠、宥愆赦過、惟當罰者、必不義之、以父之罪、加諸子孫、至三四世、

修訂本民 14:18 '耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。他赦免罪孽和過犯，萬不以有罪的為無罪，必懲罰人的罪，從父到子，直到三、四代。'

KJV 英民 14:18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

NIV 英民 14:18 'The LORD is slow to anger, abounding in love and forgiving sin and rebellion. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.'

和合本民 14:19 求你照你的大慈愛赦免這百姓的罪孽，好象你從埃及到如今常赦免他們一樣。”

拼音版民 14:19 Qiú nǐ zhào nǐ de dà cí ài shè miǎn zhè bǎi xìng de zuì niè, hǎo xiàng nǐ cóng Ài jí dào rú jīn cháng shè miǎn tā men yí yàng.

呂振中民 14:19 求你照你堅愛之宏大、照你從埃及到如今常饒赦這人民的樣子、赦免這人民的罪愆。」

新譯本民 14:19 求你照著你的大慈愛，饒恕這人民的罪孽，好像你從埃及直到現在，常赦免這人民一樣。”

現代譯民 14:19 上主啊，求你照你偉大不變的愛赦免這些人的罪，正像他們從離開埃及以來你一直寬赦他們一樣。」

當代譯民 14:19 求你以偉大的慈愛赦免這些人的罪過吧。從埃及出來，直到現在，你不是一直饒恕他們嗎？”

思高本民 14:19 求你大發仁慈，寬恕這人民的罪過，就如從埃及一直到現在，你寬赦了他們一樣。」

文理本民 14:19 今求依爾鴻慈、宥民之罪、如昔宥之、自出埃及、迄于今日、

修訂本民 14:19 求你照你的大慈愛赦免這百姓的罪孽，好像你從埃及到如今饒恕這百姓一樣。”

KJV 英民 14:19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

NIV 英民 14:19 In accordance with your great love, forgive the sin of these people, just as you have pardoned them from the time they left Egypt until now."

**和合本民 14:20** 耶和華說：“我照著你的話赦免了他們。

**拼音版民 14:20** Yē héhuá shuō, wǒ zhào zhe nǐ de huà shèmiǎn le tāmen.

**呂振中民 14:20** 永恒主說：「照你的話、我赦免他們了；

**新譯本民 14:20** 耶和華說：“我就照著你的話，赦免他們；

**現代譯民 14:20** 上主回答：「我會照你所求的饒恕他們。

**當代譯民 14:20** 主說：“我聽你的祈求，赦免他們。

**思高本民 14:20** 上主回答說：「我就照你祈求的寬赦他們；

**文理本民 14:20** 耶和華曰、我從爾言、而行赦宥、

**修訂本民 14:20** 耶和華說：“我照著你的話赦免他們。

**KJV 英民 14:20** And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

**NIV 英民 14:20** The LORD replied, "I have forgiven them, as you asked.

**和合本民 14:21** 然我指著我的永生起誓，遍地要被我的榮耀充滿。

**拼音版民 14:21** Rán wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒngshēng qǐ shì, biàndì yào bèi wǒ de róngyào chōngmǎn.

**呂振中民 14:21** 雖然如此，我指著永活的起誓，也指著全地必充滿永恒主之榮耀來起誓，

**新譯本民 14:21** 但是，我指著我的永生起誓，全地要被耶和華的榮耀充滿。

**現代譯民 14:21** 但是，我指著我的永生發誓：正如我的榮光充滿大地那麼確實，

**當代譯民 14:21** 但我指著我的永生起誓：大地必充滿我的榮耀！

**思高本民 14:21** 但是我以我的生命，以充滿全地的上主的榮耀起誓：

**文理本民 14:21** 雖然、我指我生、及我榮必充于天下而誓、

**修訂本民 14:21** 然而，我指著我的永生與遍地充滿了耶和華的榮耀起誓：

**KJV 英民 14:21** But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

**NIV 英民 14:21** Nevertheless, as surely as I live and as surely as the glory of the LORD fills the whole earth,

**和合本民 14:22** 這些人雖看見我的榮耀和我在埃及與曠野所行的神迹，仍然試探我這十次，不聽從我的話，

**拼音版民 14:22** Zhèxiē rén suī kànjian wǒ de róngyào hé wǒ zài Aijí yǔ kuàngyě suǒ xíng de shénjī, réngrán shìtan wǒ zhè shí cì, bú tīng cóng wǒ de huà,

**呂振中民 14:22** 這些看見我的榮耀、我的神迹、我在埃及和曠野所行的神迹、仍然這樣十次八次試探我、不聽我聲音的人、

**新譯本民 14:22** 這些見過我的榮耀，和我在埃及與曠野所行的神迹的人，仍然試探了我這十次，不聽

從我的話；

現代譯民 14:22 這些人一定沒有一個能活著進入那土地。他們看見過我的榮光，看見過我在埃及和曠野所行的神迹，却仍然一次又一次地試探我，不聽從我。

當代譯民 14:22 這些人雖然看見了我的榮耀，看見我在埃及和曠野所行的神迹，却不服從我，還試探了我十次之多；

思高本民 14:22 這些見了我的榮耀，見了我在埃及和曠野 所行的神迹的人，已十次試探了我，不聽我的話，

文理本民 14:22 斯民既于埃及暨曠野、見我榮光、及所行之异迹、而猶試我、至于十次、不聽我言、

修訂本民 14:22 這些人雖然都看過我的榮耀和我在埃及與曠野所行的神迹，仍然這十次試探我，不聽從我的話，

**KJV 英民 14:22** Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

**NIV 英民 14:22** not one of the men who saw my glory and the miraculous signs I performed in Egypt and in the desert but who disobeyed me and tested me ten times--

**和合本民 14:23** 他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地。凡藐視我的，一個也不得看見；

**拼音版民 14:23** T ā men duàn bù dé kànjian w ō xiàng t ā mende z ū zong su ō q ĭ shì y ī ngx ū zh ī dì. fān mǐ ǎ oshì w ō de, y ī gè ye bù dé kànjian.

呂振中民 14:23 這些人也斷不得看見我向他們祖宗起誓應許之地；凡藐視我的、一個也不得看見。

新譯本民 14:23 他們決不得看見我向他們的祖宗起誓應許之地；藐視我的，一個也不能看見那地。

現代譯民 14:23 他們絕不能進入我所應許給他們祖先的土地。棄絕我的人，沒有一個能進入那土地。

當代譯民 14:23 所以，他們絕不能進到我應許給他們祖先的地方去。藐視我的人都不能看到那地方，

思高本民 14:23 他們決不能見我對他們祖先誓許的地方；凡輕慢我的人，決不會見到那地方。

文理本民 14:23 必不得見我所誓于厥祖之地、凡輕視我者、皆不得見之、

修訂本民 14:23 他們絕不能看見我向他們祖宗所起誓應許之地；凡藐視我的，一個也不得看見。

**KJV 英民 14:23** Surely they shall not see the land which I swear unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

**NIV 英民 14:23** not one of them will ever see the land I promised on oath to their forefathers. No one who has treated me with contempt will ever see it.

**和合本民 14:24** 惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專一跟從我，我就把他領進他所去過的那地；他的後裔也必得那地為業。

拼音版民 14:24 Wéidú wǒ de púrén Jiālè, yīn tā líng yǒu yī gè xīnzhì, zhuān yī gēn cóng wǒ, wǒ jiù bǎ tā lǐng jìn tā suǒ qù guō de nà dì. tā de hòuyī ye bì de nà dì wéi yè.

呂振中民 14:24 但是我的僕人迦勒、因他另有一種精神、他滿心滿意地跟從我，我就要領他進他所去過的地；他的後裔也必取得那地為業。

新譯本民 14:24 但是我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專心跟從我，我必把他領進他去過的那地；他的子孫也必得著那地為業。

現代譯民 14:24 但我的僕人迦勒跟他們不一樣；他一直對我忠心，因此，我要領他到他偵察過的那塊土地；他的後代要擁有那地—

當代譯民 14:24 只有我的僕人迦勒可以進去，因為他的態度跟其他人完全不同，他一心跟從我。他的子孫必得到那地方為產業。

思高本民 14:24 惟有我的僕人加肋布，因懷有另一種精神，全心服從我，我必引他進入他去過的地方，他的後裔必占有那地方為產業。

文理本民 14:24 惟我僕迦勒、性質殊異于眾、專從乎我、所往之地、必導之人、其裔據以為業、

修訂本民 14:24 惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專心跟從我，我要領他進入他所去過的那地；他的後裔必得那地為業。

KJV 英民 14:24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

NIV 英民 14:24 But because my servant Caleb has a different spirit and follows me wholeheartedly, I will bring him into the land he went to, and his descendants will inherit it.

和合本民 14:25 亞瑪力人和迦南人住在谷中，明天你們要轉回，從紅海的路往曠野去。”

拼音版民 14:25 Yàmǎ lì rén hé Jiā nán rén zhù zài yù zhōng, míngtiān nǐ men yào zhuǎn huí, cóng Hóng hǎi de lù wǎng kuàngyě qù.

呂振中民 14:25 如今亞瑪力人和迦南人既住在山谷中，明天你們要轉身，按到蘆葦海的路嚮往前行、到曠野去。」

新譯本民 14:25 現在亞瑪力人和迦南人住在山谷中，明天你們要回轉，從到紅海路上，起行到曠野去。”

現代譯民 14:25 就是亞瑪力人和迦南人現在居住的山谷。明天，你們要轉回去，往阿卡巴灣路上的曠野去。」

當代譯民 14:25 現在有亞瑪力和迦南人住在山谷的地方，所以明天你們要轉身沿著紅海方向進發，回到荒野去。”

思高本民 14:25 現今阿瑪肋克人和客納罕人盤據在山谷中，明天你們應轉身向紅海出發，往曠野去。」

文理本民 14:25 今亞瑪力與迦南人、居于斯穀、詰且爾其旋返、道由紅海、而往曠野、○

修訂本民 14:25 亞瑪力人和迦南人住在谷中，明天你們要轉回去，沿著紅海 t 的路往曠野去。"

**KJV 英民 14:25**(Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) Tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

**NIV 英民 14:25**Since the Amalekites and Canaanites are living in the valleys, turn back tomorrow and set out toward the desert along the route to the Red Sea."

**和合本民 14:26** 耶和華對摩西、亞倫說：

拼音版民 14:26 Y ē héhuá duì M ó x ī , Y à l ú n shu ō ,

呂振中民 14:26 永恒主對摩西亞倫說：

新譯本民 14:26 耶和華吩咐摩西和亞倫說：

現代譯民 14:26 上主對摩西和亞倫說：

當代譯民 14:26 主又對摩西和亞倫說：

思高本民 14:26 上主吩咐梅瑟和亞郎說：「

文理本民 14:26 耶和華諭摩西亞倫曰、

修訂本民 14:26 耶和華對摩西和亞倫說：

**KJV 英民 14:26**And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

**NIV 英民 14:26**The LORD said to Moses and Aaron:

**和合本民 14:27** “這惡會衆向我發怨言，我忍耐他們要到幾時呢？以色列人向我所發的怨言，我都聽見了。

拼音版民 14:27 Zhè è huì zhòng xiàng w ō f ā yuànyán, w ō rennài tā men yào dào jǐ shí ne, Yǐ sèliè rén xiàng w ō su ō f ā de yuànyán, w ō d ō u t ī ngjian le.

呂振中民 14:27 「這些向我發怨言的壞會衆、我容忍他們要到幾時呢？以色列人哀怨我的牢騷話、我都聽見了。

新譯本民 14:27 “這惡會衆向我發怨言要到幾時呢？以色列人向我所發的怨言，我都聽見了。

現代譯民 14:27 「這些邪惡的人民埋怨我要到幾時呢？我已經聽够了他們的牢騷！

當代譯民 14:27 “這邪惡可惡的會衆向我發怨言要到甚麼時候呢？以色列人埋怨我的話，我都聽見了。

思高本民 14:27 這個邪惡的會衆抱怨我要到幾時？以色列子民抱怨我的話我都聽見了。

文理本民 14:27 此惡會衆、我忍之將至何時、以色列族怨我之言、我聞之矣、

修訂本民 14:27 "這邪惡的會衆向我發怨言要到幾時呢？以色列人向我發的怨言，我都聽見了。

**KJV 英民 14:27**How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

**NIV 英民 14:27**"How long will this wicked community grumble against me? I have heard the complaints of these grumbling Israelites.

**和合本民 14:28** 你們告訴他們，耶和華說：『我指著我的永生起誓：我必要照你們達到我耳中的話待你們。』

**拼音版民 14:28** N ĭ men gàosu t ā men, Y ē héhuá shu ō, w ō zh ĭ zhe w ō de y ō ngsh ē ng q ĭ shì, w ō bìyào zhào n ĭ men dádào w ō er zh ō ng de huà dài n ĭ men.

**呂振中民 14:28** 你要告訴他們說：『永恒主發神諭說：我指著永活的我來起誓，你們既說給我親耳聽見了，我就一定要照你們所說的話待你們。』

**新譯本民 14:28** 你要對他們說：『耶和華說，我指著我的永生起誓，我必照著你們所說給我聽的，對待你們：』

**現代譯民 14:28** 你們去告訴他們：『我指著我的永生發誓：我要照你們所求的對待你們。我是上主；我這樣宣布了。』

**當代譯民 14:28** 你們去把我的話告訴以色列人說：『我指著我的永生起誓，我一定照你們所抱怨的話，做在你們的身上。』

**思高本民 14:28** 你對他們說：我以我的生命起誓：——上主的斷語——我必照你們在我耳中所說的話，對待你們：』

**文理本民 14:28** 當告之曰、耶和華雲、我指己生以誓、必依爾言而行、

**修訂本民 14:28** 你要告訴他們，耶和華說：『我指著我的永生起誓，我必照你們在我耳中所說的待你們。』

**KJV 英民 14:28** Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

**NIV 英民 14:28** So tell them, 'As surely as I live, declares the LORD, I will do to you the very things I heard you say:

**和合本民 14:29** 你們的尸首必倒在這曠野，并且你們中間凡被數點、從二十歲以外向我發怨言的，

**拼音版民 14:29** N ĭ men de sh ĭ sh ō u bì d ǎ o zài zh è kuàngyě, bìngqie n ĭ men zh ō ngji ā n fán beì sh ū di ǎ n, cóng èr shí suì y ĭ wài, xiàng w ō f ā yuànyán de,

**呂振中民 14:29** 你們的尸身必倒斃在這曠野；你們凡被點閱過的、按你們的總數、從二十歲和以上的、向我發怨言的、

**新譯本民 14:29** 你們的屍體必倒在這曠野；你們中間被數點過的，就是按著你們的數目，從二十歲以上，向我發過怨言的，

**現代譯民 14:29** 你們都要死；你們的屍體要倒臥在曠野。因為你們埋怨我，你們當中二十歲以上的人，沒有一人能進入那地。

**當代譯民 14:29** 你們當中二十歲或以上、曾經向我發怨言的，必倒斃在這荒野中。



思高本民 14:29 你們中凡二十歲以上登過記的，凡抱怨過我的，都要倒斃在這曠野中。

文理本民 14:29 爾尸必僵于斯野、爾中見核而怨我者、自二十歲以上、

修訂本民 14:29 你們的尸體必倒在這曠野中。你們中間被數點，凡二十歲以上向我發怨言的，

**KJV 英民 14:29**Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

**NIV 英民 14:29**In this desert your bodies will fall--every one of you twenty years old or more who was counted in the census and who has grumbled against me.

**和合本民 14:30** 必不得進我起誓應許叫你們住的那地；惟有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才能進去。

拼音版民 14:30 Bì bùdé jìn wǒ qǐ shì yī ngxǔ jiào nǐ men zhù de nà dì. wéiyǒu Yé fú ní de érzi Jiālè hé nèn de érzi Yuē shū yà cáinéng jìn qù.

呂振中民 14:30 都一定不得進入我所舉手起誓許叫你們居住的地；惟獨耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才得以進去。

新譯本民 14:30 都不得進入我起誓給你們居住的那地；只有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才可以進去。

現代譯民 14:30 我曾答應讓你們住在那裏；可是除了迦勒和約書亞，沒有一人可以進去。

當代譯民 14:30 你們絕不得進到我起誓應許給你們的地方，只有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞可以進去。

思高本民 14:30 你們決不得進入我誓許給你們居住的地方，只有耶孚乃的兒子加肋布和農的兒子若蘇厄除外。

文理本民 14:30 俱不得入、我誓賜爾以居之地、惟耶孚尼子迦勒、及嫩之子約書亞入之、

修訂本民 14:30 必不得進我所起誓應許給你們居住的那地。惟有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才能進去。

**KJV 英民 14:30**Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I swear to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

**NIV 英民 14:30**Not one of you will enter the land I swore with uplifted hand to make your home, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

**和合本民 14:31** 但你們的婦人孩子，就是你們所說要被擄掠的，我必把他們領進去，他們就得知你們所厭棄的那地。

拼音版民 14:31 Dàn nǐ men de fùrén háizi, jiù shì nǐ men suǒ shuō, yào beilǔ liè de, wǒ

bì bǎ t ā men l ǐ ng jìn qù, t ā men jiù de zhì n ǐ men su ǒ yànqì de nà dì.

呂振中民 14:31 但你們的小孩、你們所說必被擄掠的、我却要把他們領進去，他們就得以認識你們所棄絕的地。

新譯本民 14:31 但是你們的孩子，就是你們所說他們必被擄掠的，我要把他們領進去，他們必得著你們厭棄的那地。

現代譯民 14:31 你們以為你們的子女會被俘，可是我要領他們進入你們所棄絕的土地；那地將成為他們的家鄉。

當代譯民 14:31 但你們的孩子，也就是你們怕被人擄去的，我却要領他們進去，讓他們認識你們自己放棄的地方。

思高本民 14:31 至于你們的幼童，你們曾說他們要當戰利品的，我要領他們進去，使他們享受你們所輕視的地方。

文理本民 14:31 爾之幼稚、爾言將被擄者、我必導入、得識爾所蔑視之土、

修訂本民 14:31 你們的孩子，就是你們說要成為擄物的，我必領他們進去，他們就得知你們所厭棄的那地。

**KJV 英民 14:31** But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

**NIV 英民 14:31** As for your children that you said would be taken as plunder, I will bring them in to enjoy the land you have rejected.

**和合本民 14:32** 至于你們，你們的尸首必倒在這曠野；

拼音版民 14:32 Zhìyú n ǐ men, n ǐ men de sh ǐ sh ǒ u bì d ǎ o zài zhè kuàngyè.

呂振中民 14:32 至于你們呢、你們的尸身總要倒斃在這曠野的。

新譯本民 14:32 至于你們，你們的屍體必倒在這曠野。

現代譯民 14:32 你們要死在這曠野，

當代譯民 14:32 你們就必定要死在荒野中。

思高本民 14:32 至于你們，你們必倒斃在這曠野中；

文理本民 14:32 惟爾之尸、必僵于野、

修訂本民 14:32 至于你們，你們的屍體必倒在這曠野中；

**KJV 英民 14:32** But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.

**NIV 英民 14:32** But you--your bodies will fall in this desert.

**和合本民 14:33** 你們的兒女必在曠野飄流四十年，擔當你們淫行的罪，直到你們的尸首在曠野消滅。

拼音版民 14:33 N ǐ men de ér n ǚ bì zài kuàngyè pi ā oliú sì shí nián, d ā nd ā ng n ǐ men yín

xíng de zuì, zhí dào nǐ men de shēn shǒu zài kuàngyě xiāomiè.

呂振中民 14:33 你們的子孫必在曠野做游牧四十年、擔當你們變節（原文：淫行）的罪罰，直到你們的尸身在曠野都滅盡了。

新譯本民 14:33 你們的兒女必在曠野飄流四十年，擔當你們背信之罪，直到你們的屍體在曠野都滅盡了。

現代譯民 14:33 而你們的子女要在這曠野流浪四十年，爲了你們的不信遭受苦難，一直到你們都死光。

當代譯民 14:33 你們的兒女在荒野飄泊四十年，爲你們的不信而受苦，直到你們都死在荒野爲止。

思高本民 14:33 你們的子女要在曠野漂流四十年，受你們背信之罰，直到你們的屍首在曠野中爛盡。

文理本民 14:33 爾之子女、緣爾徇欲、必負其罪、流離于野、曆四十年、迨爾尸骸消滅、

修訂本民 14:33 你們的兒女必在曠野游牧四十年，擔當你們不信的罪 t，直到你們的屍體在曠野消滅爲止。

KJV 英民 14:33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.

NIV 英民 14:33 Your children will be shepherds here for forty years, suffering for your unfaithfulness, until the last of your bodies lies in the desert.

和合本民 14:34 按你們窺探那地的四十日，一年頂一日，你們要擔當罪孽四十年，就知道我與你們疏遠了。

拼音版民 14:34 `An nǐ men kuān tàn nà dì de sì shí rì, yī nián dǐng yī rì, nǐ men yào dāng zuì niè sì shí nián, jiù zhī dào wǒ yǔ nǐ men shū yǎn le,

呂振中民 14:34 按你們窺探那地的日數四十天、一天頂一年，你們必擔當你們的罪罰四十年，你們就知道我跟你們作對是什麼樣子。』

新譯本民 14:34 照著你們窺探那地的日數共四十天，一天算一年，你們要擔當罪孽四十年，你們就知道我爲什麼與你們作對。』

現代譯民 14:34 你們要承擔自己的罪，受四十年的痛苦，一年抵你們用來偵察那地的四十天的一天。這樣，你們就知道我在敵對你們。

當代譯民 14:34 你們偵察那地方的日子一共是四十天，爲了每一天，你們要受罪罰一年，合共是四十年。那時候，你們就知道我跟你們作對是怎麼一回事了。

思高本民 14:34 你們偵探那地方的日子，共計四十天，一天算一年，你們應受四十年的罪罰，叫你們知道我放棄你們是什麼一回事。

文理本民 14:34 爾窺厥地、曆四十日、今將以日易年、爾負其罪、曆四十載、使知我離逃焉、

修訂本民 14:34 按你們窺探那地的四十日，一年抵一日，你們要擔當你們的罪孽四十年，你們就知道我疏遠你們了。』

**KJV 英民 14:34**After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

**NIV 英民 14:34**For forty years--one year for each of the forty days you explored the land--you will suffer for your sins and know what it is like to have me against you.'

**和合本民 14:35** 我耶和華說過，我總要這樣待這一切聚集敵我的惡會衆，他們必在這曠野消滅，在這裏死亡。’ ”

**拼音版民 14:35** W ō Y ē hé hu á sh u ō g u ō , w ō z ō ng y à o zh è y ā ng d à i zh è y ī qi è j ù j í d í w ō d e è hu ī zh ò ng . t ā m en b ì z à i zh è ku à ng y e x i ā o m i è , z à i zh è l ĭ s ĭ w á ng .

**呂振中民 14:35** 我永恒主已經說過，我總要這樣對待這一切會集來敵我的壞會衆；他們就一定在這曠野滅盡，在這裏死亡。」

**新譯本民 14:35** 我耶和華已經說了，我必要這樣對待這聚集反抗我的惡會衆；他們要在這曠野滅盡，在這裏死亡。”

**現代譯民 14:35** 我發誓要這樣對付你們這些集合起來攻擊我的邪惡人民。你們每一個人都要死在這曠野。我是上主；我這樣宣布了。』 』

**當代譯民 14:35** 我耶和華言出必行，必定要你們這些群起反抗我的惡人全死在荒野。”

**思高本民 14:35** 我上主既說了，也必對這聚集反抗我的邪惡會衆這樣做：在這曠野他們都要滅絕，在這 都要死盡。」

**文理本民 14:35** 我耶和華既言之、必行之于此惡會衆、集攻我者、俾其亡于斯野、盡皆消滅、

**修訂本民 14:35** 我一耶和華說過，我必這樣對待這一切聚集對抗我的邪惡會衆。他們必在這曠野中消滅，死在這裏。”

**KJV 英民 14:35**I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

**NIV 英民 14:35**I, the LORD, have spoken, and I will surely do these things to this whole wicked community, which has banded together against me. They will meet their end in this desert; here they will die."

**和合本民 14:36** 摩西所打發窺探那地的人回來，報那地的惡信，叫全會衆向摩西發怨言，

**拼音版民 14:36** M ó x ī s u ō d ā f a , k u ī t à n n à d ì d e r é n hu í l á i , b à o n à d ì d e è x ì n , j i à o q u á n hu ī zh ò ng xi à ng M ó x ī f ā y u à n y ā n ,

**呂振中民 14:36** 摩西所打發去窺探那地的人回來、發表關於那地的惡報告、以致全會衆都向摩西發怨

言：

新譯本民 14:36 摩西派去窺探那地的人回來，因為帶回有關那地的惡信，以致全體會眾都向摩西發怨言，

現代譯民 14:36 摩西派去偵察那地的探子帶回不確實的報告，引起人民對上主的埋怨。

當代譯民 14:36 那些由摩西派去偵察的人，回來以後危言聳聽，引發會眾埋怨主，

思高本民 14:36 梅瑟派遣去偵探那地方的人，回來以後，對那地方散布謠言，致使全會眾抱怨梅瑟。

文理本民 14:36 摩西所遣窺地之人、返而毀之、致會眾怨摩西、

修訂本民 14:36 摩西所差派去窺探那地的人回來，散布有關那地的謠言，使全會眾向摩西發怨言，

**KJV 英民 14:36** And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

**NIV 英民 14:36** So the men Moses had sent to explore the land, who returned and made the whole community grumble against him by spreading a bad report about it--

**和合本民 14:37** 這些報惡信的人都遭瘟疫，死在耶和華面前。

拼音版民 14:37 Zhèxiē bào è xīn de rén dōu zāo wēnyì, sǐ zài Yēhéhuá miànqián.

呂振中民 14:37 這些發表那地的惡報告的人、都因患疫症而死在永恒主面前。

新譯本民 14:37 這些帶回有關那地的惡信的人，都遭受瘟疫死在耶和華面前。

現代譯民 14:37 所以上主使這些人遭瘟疫，他們就死了。

當代譯民 14:37 所以，主使他們遭瘟疫而死；

思高本民 14:37 這些對那地方講說壞話的人，都遭了災罰，死在上主面前；

文理本民 14:37 咸遭疫癘、死于耶和華前、

修訂本民 14:37 這些散布謠言的人都遭受瘟疫，死在耶和華面前。

**KJV 英民 14:37** Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

**NIV 英民 14:37** these men responsible for spreading the bad report about the land were struck down and died of a plague before the LORD.

**和合本民 14:38** 其中惟有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒仍然存活。

拼音版民 14:38 Qízhōng wéiyǒu nèn de érzi Yúshūyà hé Yéfuní de érzi Jiālè réngrán cún huó.

呂振中民 14:38 惟獨嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒、在那些去窺探那地的人之中的、仍然活著。

新譯本民 14:38 只有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒，仍然活著。

現代譯民 14:38 十二個探子中只有約書亞和迦勒得以幸免。

當代譯民 14:38 只有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒得以幸免。

思高本民 14:38 前去偵探那地方的人，只有農的兒子若蘇厄和耶孚乃的兒子加肋布，保全了性命。

文理本民 14:38 惟其中二人、嫩之子約書亞、耶孚尼子迦勒生存、

修訂本民 14:38 窺探那地的人中，惟有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒得以存活。

**KJV 英民 14:38** But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

**NIV 英民 14:38** Of the men who went to explore the land, only Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh survived.

和合本民 14:39 摩西將這些話告訴以色列眾人，他們就甚悲哀。

拼音版民 14:39 Móx ī jiàng zhèxiè huà gāosu Y ī sèliè zhòngrén, t ā men jiù shén b ē i ā i.

呂振中民 14:39 摩西將這些話告訴以色列眾人，人民就極其悲哀。

新譯本民 14:39 摩西把這些話告訴以色列眾人，他們就非常悲哀。

現代譯民 14:39 摩西把上主的話告訴以色列人；他們哀痛極了。

當代譯民 14:39 摩西把主的話告訴以色列人的時候，他們就都非常悲哀。

思高本民 14:39 梅瑟將這些話告訴了全以色列子民；人民都非常憂悶。

文理本民 14:39 摩西以此告以色列族、民憂甚、

修訂本民 14:39 摩西把這些話告訴以色列眾人，他們都極其悲哀。

**KJV 英民 14:39** And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

**NIV 英民 14:39** When Moses reported this to all the Israelites, they mourned bitterly.

和合本民 14:40 清早起來上山頂去，說：“我們在這裏，我們有罪了，情願上耶和華所應許的地方去。”

拼音版民 14:40 Q ī ngz ǎ o q ī lai, shàng sh ā nd ĭ ng qù, shu ō , w ō men zài zhè l ĭ , w ō men y ǒ u zuì le. qíngyuàn shàng Y ē héhuá su ō y ī ngx ŭ de dìfang qù.

呂振中民 14:40 他們清早起來，上山地上頭去、說：「看哪，我們在這裏；我們上永恒主所說到的那地方去吧！我們犯了罪。」

新譯本民 14:40 他們清早起來，上山頂去，說：“我們在這裏；我們要上耶和華應許的地方去，因為我們犯了罪。”

現代譯民 14:40 第二天清晨，他們出發進攻山區。他們說：「我們現在要到上主應許我們的地方去；我們承認我們犯了罪啦。」

當代譯民 14:40 第二天清早起來，他們就聚到山頭上去，說：“我們實在是犯了罪，但我們却一定要到主所應許給我們的地方去。”

思高本民 14:40 次日清晨他們起來，要上山頂去，說：「我們犯了罪，現在我們已準備好，要往上主所說的地方去。」

文理本民 14:40 夙興登山巔、曰、我儕有罪、今集于斯、願往耶和華所許之地、

修訂本民 14:40 他們清晨起來，上到山頂，說："看哪，我們要上到耶和華所說的地方；因為我們犯了罪。"

**KJV 英民 14:40** And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

**NIV 英民 14:40** Early the next morning they went up toward the high hill country. "We have sinned," they said. "We will go up to the place the LORD promised."

**和合本民 14:41** 摩西說：“你們為何違背耶和華的命令呢？這事不能順利了。

拼音版民 14:41 Móxī shuō, nǐ men wèihé wéibèi Yē héhuá de mìnglìng ne, zhè shì bùnéng shùnlì le.

呂振中民 14:41 摩西說：「你們為什麼這樣越犯永恒主所吩咐的呢？這事不能成功的。

新譯本民 14:41 摩西說：“你們為什麼又違背耶和華的命令呢？這事必不能成功。

現代譯民 14:41 可是摩西說：「你們現在為甚麼不聽從上主的話呢？你們絕不會成功！

當代譯民 14:41 摩西說：“你們明明知道是不會成功的，又為甚麼要違背主的命令呢？

思高本民 14:41 但是梅瑟說：「你們為什麼要違背上主的命令？這事必不會成功。

文理本民 14:41 摩西曰、奚違耶和華命、此行不利、

修訂本民 14:41 摩西說："你們為何要這樣違背耶和華的指示呢？這事必不能順利。

**KJV 英民 14:41** And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

**NIV 英民 14:41** But Moses said, "Why are you disobeying the LORD'S command? This will not succeed!

**和合本民 14:42** 不要上去，因為耶和華不在你們中間，恐怕你們被仇敵殺敗了。

拼音版民 14:42 Búyào shàng qù. yī nwei Yē héhuá bú zài nǐ men zhōngjiān, kǒngpà nǐ men bèi chóudí shā bài le.

呂振中民 14:42 你們不要上去，免得你們在仇敵面前被擊敗，因為永恒主不在你們中間。

新譯本民 14:42 你們不要上去，因為耶和華不在你們中間，免得你們在仇敵面前被殺敗。

現代譯民 14:42 不要去！上主不跟你們同在，仇敵會擊敗你們。

當代譯民 14:42 不要上去白白地送死，主已經不在你們中間了。

思高本民 14:42 不要上去，因為上主不在你們中間，難免不被敵人擊敗。

文理本民 14:42 耶和華不在爾中、勿往、恐為敵所敗、

修訂本民 14:42 不要上去，因為耶和華不在你們中間，恐怕你們在仇敵面前被擊敗。

**KJV 英民 14:42** Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

**NIV 英民 14:42** Do not go up, because the LORD is not with you. You will be defeated by your enemies,

**和合本民 14:43** 亞瑪力人和迦南人都在你們面前，你們必倒在刀下，因你們退回不跟從耶和華，所以他必不與你們同在。”

拼音版民 14:43 Yà mǎ lì rén hé Jiā nán rén dōu zài nǐ men miàn qián, nǐ men bì dǎo zài dāo xià. yī n nǐ men tuī huí bú gē nóng Yē hé huá, suǒ yǐ tā bì bú yǔ nǐ men tóng zài.

呂振中民 14:43 因為亞瑪力人和迦南人都在那裏、在你們前面、你們一定會倒斃在刀劍之下的；你們既然轉離、不跟從永恒主，永恒主就不和你們同在。」

新譯本民 14:43 因為亞瑪力人和迦南人都在那裏，在你們面前，你們必倒在刀下；因為你們轉離不跟隨耶和華，耶和華不與你們同在。”

現代譯民 14:43 你們遇見亞瑪力人和迦南人時，一定會被殺死。上主不跟你們同在，因為你們棄絕了他，不跟從他。」

當代譯民 14:43 亞瑪力人和迦南人會攻擊你們，使你們喪身刀下，因為你們背離主，主不再與你們在一起了。”

思高本民 14:43 因為阿瑪肋克人和客納罕人在那裏要抵擋你們，你們必喪身刀下；你們既背離了上主，上主自然不再與你們同在。

文理本民 14:43 亞瑪力及迦南人在爾前、爾必僕于其刃、緣爾違逆、不從耶和華、耶和華必不偕爾、

修訂本民 14:43 亞瑪力人和迦南人都在你們面前，你們必倒在刀下。因為你們背離不跟從耶和華，耶和華必不與你們同在。”

**KJV 英民 14:43** For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

**NIV 英民 14:43** for the Amalekites and Canaanites will face you there. Because you have turned away from the LORD, he will not be with you and you will fall by the sword."

**和合本民 14:44** 他們却擅敢上山頂去，然而耶和華的約櫃和摩西沒有出營。

拼音版民 14:44 Tā men què shàn gǎn shàng shān dǐ ng qù, ránér Yē hé huá de yuē jǔ hé



Móx ī méiy ǒ u ch ū yíng.

呂振中民 14:44 他們却鹵莽地上山地上頭去，只是永恒主的約櫃和摩西並沒有離開營中。

新譯本民 14:44 他們却擅自上山頂去，但是耶和華的約櫃和摩西並沒有離開營地。

現代譯民 14:44 雖然上主的約櫃和摩西都沒有離開營地，他們仍然敢上山去。

當代譯民 14:44 他們最終還是擅自上山去了；可是主的約櫃和摩西卻沒有出營。

思高本民 14:44 他們仍擅自上了山頂；但上主的約櫃和梅瑟沒有由營幕中移動。

文理本民 14:44 民擅登山巔、惟摩西與耶和華約匱未離營、

修訂本民 14:44 他們却擅自上到山頂。但耶和華的約櫃和摩西都沒有離開營地。

**KJV 英民 14:44** But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

**NIV 英民 14:44** Nevertheless, in their presumption they went up toward the high hill country, though neither Moses nor the ark of the LORD'S covenant moved from the camp.

**和合本民 14:45** 于是亞瑪力人和住在那山上的迦南人都下來擊打他們，把他們殺退了，直到何珥瑪。

拼音版民 14:45 Yúshì Yàm ā lì rén hé zhù zài nà sh ā n shàng de Ji ā nán rén d ō u xià lái jī dǎ j ī dá t ā men, b ā t ā men sh ā tuī le, zhídào Héerm ā .

呂振中民 14:45 于是亞瑪力人和迦南人、住在那山地上的、就下來、擊敗他們，粉碎他們、直到何珥瑪。

新譯本民 14:45 于是，亞瑪力人和住在那山上的迦南人就下來，擊殺他們，粉碎他們，直到何珥瑪。

現代譯民 14:45 于是，住在那地的亞瑪力人和迦南人攻打他們，擊敗了他們，一直把他們趕到何珥瑪。

當代譯民 14:45 亞瑪力人和迦南人下山迎戰，追殺他們直到何珥瑪。

思高本民 14:45 住在山中的阿瑪肋克人和客納罕人就下來，擊殺了他們，將他們追擊到曷爾瑪。

文理本民 14:45 亞瑪力人、及居山之迦南人、下而擊之、至于何珥瑪、

修訂本民 14:45 于是亞瑪力人和住在那山區的迦南人下來，擊敗他們，追擊他們直到何珥瑪。

**KJV 英民 14:45** Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

**NIV 英民 14:45** Then the Amalekites and Canaanites who lived in that hill country came down and attacked them and beat them down all the way to Hormah.